

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

BABE

小猪贝贝
(电影对白)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

小猪贝贝 / 司树森主编. — 延吉: 延边大学出版社.
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 3. 第1辑)

ISBN 7-5634-2264-1

I. 小... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—法国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第103373号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第1辑)

小猪贝贝

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.5 字数: 180 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2264-1

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

这本小书由《小猪贝贝》和《罗马假日》两部电影的对白节选组成。

贝贝是农场里一只天真无邪的小猪，它和祖辈一样相信长大长胖后会进入奇妙无比的天堂。农场不是桃花源，它的戒律不允许冒犯。贝贝想做一只牧羊猪，遭到了动物们的嗤笑。它还无意中帮农夫枪杀了母羊玛。当猫告诉贝贝，主人将来会宰杀、吃掉每一头猪时，贝贝疑惑了，它将如何思考自己的命运呢？

安妮公主出访欧洲各国时春风满面，萦绕她的是华美尊贵的光环。但她厌恶了这种生活，于是她在深夜逃出使馆，卧眠街头，新闻记者乔发现了公主并带她回自己家，然后他陪公主在罗马度过了愉快的一天。乔为得到公主的独家新闻而狂喜不已，并决定与同事分享这份有重大价值的新闻。但难忘的一天结束后，乔改变了主意。在公主结束访问的记者招待会结束后，空空的大厅里只剩下乔一个人，一份美好而难忘的回忆保藏在乔心底。

英语的魅力在电影对白中显现，故事的美好在体验中升华。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

小猪贝贝

Babe (1)

罗马假日

Roman Holiday (31)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Babe

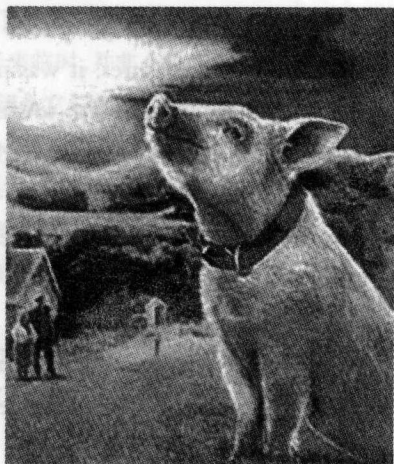
小猪贝贝

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





Babe

...

Narrator:

This is a tale about an unprejudiced^① heart and how it changed our valley forever.

There was a time not so long ago when pigs were before no respect except by other pigs. They lived their whole lives in a cool and soundless^② world. In those days pigs believed that the sooner they grew large and fat, the sooner they'd be picked into pig paradise^③. The place's so wonderful, but no pigs're ever found to come back.

So when the day came for their parents to go to that other world with endless pleasures, it was no time for young pigs to be sad, just another step towards the day when they too were made for journey. Perhaps it was because he was alone, perhaps his sadness made him easier to catch, whatever the reason, of the thousands of animals in piglets^④ that day, only one was chosen.

...

The pig and the farmer regarded each other, and for a fleeting^⑤ moment, something passed between them—a



小猪贝贝

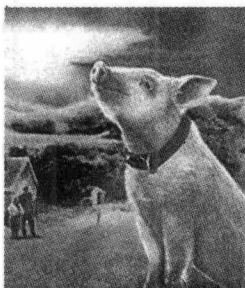
.....

叙述者:

本故事讲了一个公正的灵魂,讲了它如何永远改变了我们这个地区。不久前,猪得不到任何的尊重,除非来自同类的尊重。它们一生都呆在一个阴冷、寂静的世界里。那时候,猪们都相信如果它们大得越快、胖得越快,就能越快地被选入猪的天堂。天堂的确奇妙无比,只是从没有见过猪去了后再回来的。故它们父母喜悦地去另一个世界的日子来临时,并非小猪们的忧伤之时,倒是它们朝着必经的路又迈进了一步。也许因为他很孤独,也许因为它的忧伤使得它容易被捉住,无论为什么,那一天,成千上万的小猪里只有一只被选中了。

.....

该猪和农夫对视时,瞬间,他们间产生了一种莫名的感应——某种



New Words

- ① Unprejudiced [ʌnˈpredʒudɪst] *adj.*
无偏见的, 公平的
- ② Soundless [ˈsaundlɪs] *adj.* 无声的
- ③ Paradise [ˈpærədaɪs] *n.* 天堂
- ④ Piglet [ˈpɪɡlɪt] *n.* 小猪
- ⑤ Fleeting [ˈfliːtɪŋ] *adj.* 飞逝的





faint^① sense of some common destiny.

...

Fly:

Babe, you wait here.

Babe:

Are pigs allowed?

Fly:

Sorry, only dogs and cats are inside the house.

Babe:

Why?

Fly:

That's just the way things are.

...

Babe:

Where are we going?

Doggie1:

We'll go to the sheep.

Babe:

Why do they need us?

Doggie2:

As we're keep-dogs.

Fly:

Not you, dear.

Babe:

Why not?

Fly:





微妙的、共同命运的默契。

.....

飞飞(狗):

贝贝,你等在这儿。

贝贝(猪):

猪能进吗?

飞飞:

对不起,只有狗和猫才能进屋。

贝贝:

为什么?

飞飞:

事情就是如此。

.....

贝贝:

我们去哪儿?

小狗(1):

我们去羊群那儿。

贝贝:

它们为什么需要我们?

小狗(2):

因为我们是牧羊狗。

飞飞:

你不能去,亲爱的。

贝贝:

为什么不能?

飞飞:

New Words

①faint [feɪnt] *adj.* 微弱的





We have to do dogs' work. You are a pig. Your job is to stay here and eat your food. We'll be back at the end of the day.

...

Narrator:

The morning of the terrible crime started like any other form happened on farm...the duck needed a willingly compliance^①—a creature who's reliable^②, beyond suspicion^③ and above all extremely colorful^④.

Babe:

What?

Ferdinand:

You look like intelligent^⑤...?

Babe:

Who? Me?

Ferdinand:

Yea. Follow me. Oh, boy. Ha, you'll fascinate^⑥ in it.

Babe:

What're we doing? Where are we going?

Narrator:

Now the duck knew exactly what he had to do. The alarm clock had to go. He's very light depended on it.

Ferdinand:

That's it?





我们得去做狗的工作。你是猪,你的工作是呆在这里吃。我们黄昏的时候回来。

.....

叙述者:

这个可怕罪恶的一天的开始和农场其它任何一天的开始一样……鸭子需一个愿服从——一个可靠、不受疑、最重要的是招人喜欢的动物。

贝贝:

谁?

费迪南德:

你看起来很聪明……?

贝贝:

谁?我吗?

费迪南德:

对。跟我来。噢,孩子,哈,你会着迷的。

贝贝:

我们干什么去呀?我们去哪儿?

叙述者:

现在鸭子很清楚自己该做什么。必须把闹钟弄走,他根本用不着闹钟。

费迪南德:

就这样了?

New Words

- ①compliance [kəm'plaɪəns] n. 顺从
- ②reliable [ri'laɪəbl] adj. 可靠的
- ③suspicion [sə'spɪʃən] n. 被怀疑
- ④colorful ['kɒləfəl] adj. 多彩的
- ⑤intelligent [ɪn'telɪdʒənt] adj. 聪明的
- ⑥fascinate ['fæsɪneɪt] v. 着迷



Babe:

Yes!

Ferdinand:

Good!

Babe:

So I go through the kitchen, across the living room.

Ferdinand:

Good, good, good!

Babe:

Into the bedroom, get the mechanical luster^① and bring it out to you.

Ferdinand:

What about the cat?

Babe:

I'll be quiet to bring it out to you.

Ferdinand:

Excellent^②!

Babe:

I don't think I can't do it.

Ferdinand:

Hum!

Babe:

Is it to keep the rule only dogs and cats are allowed into the house?

Ferdinand:

I like that rule. It is a good rule. But this is bigger than a



贝贝：

行。

费迪南德：

太好了。

贝贝：

那我穿过厨房，越过起居室。

费迪南德：

对，对，对。

贝贝：

进入卧室，拿到那个铁家伙，把它带出来交给你。

费迪南德：

那只猫怎么办？

贝贝：

我会悄悄地把它拿出来给你。

费迪南德：

太棒了！

贝贝：

我想我一定能办到。

费迪南德：

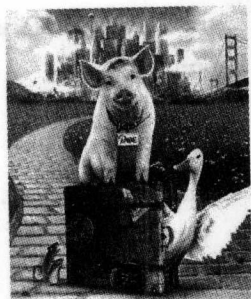
哈！

贝贝：

这样做是遵守只有猫和狗才能进房间的规定吗？

费迪南德：

我喜欢那规定，那规定很好，但这



New Words

①luster ['lʌstə] n. 光泽

②excellent ['eksələnt] adj. 极好的



rule. This is a life and death.

Babe:

It is?

Ferdinand:

Hum. Follow me. Hello! Hello, there is something you should know.

Babe:

Yes?

Ferdinand:

Humans eat ducks.

Babe:

I beg your pardon?

Ferdinand:

Ah, most of us forget it, but the fact is not only humans like to eat but try their best.

Babe:

No, I don't think so. Not the boss, not the boss of ours.

Ferdinand:

Oh, come on. Humans don't eat cats. Why? Because they're expendable^①. They catch rats. Humans don't eat roosters^②, why? They make what hens can't to wake everyone up in the morning. I tried that the hens didn't work, so I toned the crowing^③ alone. I discovered my gift for the sooner. While we keep the principle^④, then





事比规定重要,这是生死问题。

贝贝:

是吗?

费迪南德:

哈,跟我来。嘿!嘿,有件事你应该知道。

贝贝:

哦?

费迪南德:

人类吃鸭子!

贝贝:

你说什么?

费迪南德:

唉,我们很多人都忘了这一事实,即人类不光喜欢吃鸭子,而且还极尽其口福之欲。

贝贝:

不,我想不会。至少主人不会,我们的主人不会。

费迪南德:

噢,得了吧。人们不吃猫,为什么?因它们有用,能捉老鼠。为什么人们不吃公鸡?它们做母鸡做不到的事,每天早上报晓。我试着做母鸡做不了的事,自己来打鸣,不久我发现自己的天赋不够。我们相安

New Words

- ① *dependable* [ɪk'spendəbl] *adj.* 可消费的,有用的
- ② *rooster* ['ru:stə] *n.* 公鸡
- ③ *crow* [krou] *v.* 啼叫,报晓
- ④ *principle* ['prɪnsəpl] *n.* 原则

